

Transformação da linguagem científica em linguagem de divulgação

UNICAMP

Maísa Sancassani (Bolsista SAE/UNICAMP), Profa. Dra. ^{Maria} Irma Hadler Coudry (Orientadora)
Instituto de Estudos da Linguagem - IEL

COORDENADORIA DE DESENVOLVIMENTO CULTURAL, UNICAMP

Lingüística – Linguagem de divulgação – Transformação textual

Introdução

Este é um subprojeto do *UNICAMP dia-a-dia: ciência a arte para o desenvolvimento cultural* responsável pela transformação da linguagem acadêmica de trabalhos científicos produzidos na Universidade de Campinas em uma linguagem acessível a alunos do ensino Fundamental e Médio. O objetivo deste trabalho é aproximar a produção realizada na universidade da população escolar que participa do projeto *Unicamp dia-a-dia* por meio do ajuste da linguagem científica a uma linguagem de divulgação, em que se procura difundir a pesquisa acadêmica a crianças e jovens que não teriam oportunidade de conhecê-la.

Projeto Concertos Didáticos

Apresentação em escola pública do Ensino Fundamental - outubro de 2007

Resultados obtidos

Foi realizado um estudo piloto englobando três projetos em que quatro bolsistas SAE da CDC adaptaram trabalhos de docentes e de alunos da UNICAMP e os apresentaram em escolas públicas e na SBPC Jovem 2008. Os trabalhos apresentados após o tratamento textual obtiveram o interesse dos alunos tanto por seu tema quanto por sua compreensão: eles participaram ativamente das apresentações com perguntas e comentários. Em algumas ocasiões, registrou-se manifestações de satisfação por estarem presentes a tal acontecimento científico-cultural, por um lado, e disposição para participarem de eventos futuros, por outro. Sobretudo através da transformação da linguagem, obteve-se a compreensão do conteúdo transmitido a uma população jovem que pouco tem acesso ao que se produz na universidade, o que abre a possibilidade de virem aqui estudar.

Projeto A Magia do Vidro

Apresentação na SBPC Jovem - julho de 2008

Metodologia

Trabalhos científicos produzidos por alunos e professores da universidade são selecionados de acordo com o perfil do público-alvo e encaminhados ao laboratório de texto da CDC onde recebem um tratamento de transformação textual. Nesta etapa, realiza-se a adaptação da linguagem acadêmica em uma linguagem de divulgação em que termos técnicos e/ou científicos são explicitados e contextualizados, bem como às vezes substituídos por equivalentes do léxico do Português do Brasil, de modo a serem compreendidos pelo público leigo. Após o tratamento textual, os trabalhos são apresentados ou pelo autor ou por bolsistas SAE da CDC em escolas do ensino regular, principalmente as públicas.

Projeto Acústica e Música na Escola

Apresentação para alunos de escola pública do Ensino Fundamental - 2007



Apresentação na SBPC Jovem - julho de 2008

Conclusão

A inacessibilidade da linguagem científica que se serve de um vocabulário específico restrito às áreas de conhecimento e o uso de termos técnicos e/ou científicos no qual os trabalhos científicos são apresentados à comunidade acadêmica dificulta muito a leitura por parte daqueles que não estão vinculados diretamente ao seu ambiente de circulação. Ao lançar mão de recursos lingüísticos, como a paráfrase, a exemplificação, a comparação, além de recursos visuais, é possível a exposição do conteúdo em questão, sem desqualificá-lo. Assim fazendo, espera-se que o texto transformado possa ser bem apresentado, por parte dos bolsistas ou do autor, e lido com compreensão, por parte das crianças e jovens.

